

Naama



Amitatuk?

Copyright © 2013 Native Village of Afognak. Produced and published with financial support from Afognak Native Corporation and the Administration for Native Americans Grant # 90NLo530-01-00.

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.

International Standard Book Number: 978-0-9858145-1-9

Coordinated by: Kari Sherod and Lynda Lorenson

Illustrated by: Bruce W. Nelson

Graphic Design: Kari Sherod and Lynda Lorenson through Print Masters of Kodiak

Printing: Florida Digital Publishers

Written by: Alisha Drabek

Edited by: Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak.

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us.

Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:



**Native Village of Afognak
Alutiiq Language Program
323 Carolyn Street
Kodiak, Alaska 99615**

<http://www.afognak.org>

<http://alutiiqlanguage.org>

Phone: 907-486-6357

Email: kari@afognak.org

The Native Village of Afognak's mission: to embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.

Quyanaasinaq

Special thanks to Afognak Native Corporation, Administration for Native Americans, Native Village of Afognak Tribal Council for their support, and the Elders who have taken the time to share their language and knowledge with us and to all our language learners, past, present, and future.



In partnership with:

The Alutiiq Museum,
Nickoli *K'siin* Alokli,
Lena Amason-Berns,
Peggy Azuyak,
Michael Bach,
Bennita Berestoff,
Melissa Borton,
Candace Branson,
Sally Carlough,
Kathryn Chichenoff,
April *Isik* Counciller, Ph.D.,
Fred Coyle,
Irene Coyle,
Alisha *Englartaq* Drabek, Ph.D.,
Evan Gardner,
Nina Gronn,
Mary Haakanson,
Marya Halvorsen,
Tonya Heitman,
Annie Hochmuth,
Barbara Hochmuth,
Julie Knagin,
Lynda Lorensen,
Helen Malutin,
Susan Malutin,
Agnes McCormick,
Meagan Mickelson,
Native Village of Port Lions,
Julia Naughton,
Kathy Nelson,
Gayla Pedersen,
Florence *Kuukula* Pestrikoff,
John "JP" Pestrikoff,
Phyllis *Was'iliisaa* Peterson,
Sophie *Taquka'aq* Shepherd,
Kari Sherod, and
Peter Squartsoff.

*Through the Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship
Project, Administrated by Native Village of Afognak*



Naama amitatuk?



Amitatuk kum'agyam
acaani et'uq.



Amitatuk taquka'am
tunuani et' uq.



Amitatuk weg'et
caniani et' uq.



Amitatuk yaamam
qaingani et' uq.



Amitatuk kacuulam
quliini et' uq.



Amitatuk tuntum
cuungani et' uq.



Amitatuk ciqlluam
iluani et'ug.



Naama Amitatuk?



Ayaa! Taugna
Amitatuk cukartuq!

Naama Amitatuk?

Naama Amitatuk?

Amitatuk kum'agym acaani et'uq.

Amitatuk taquka'am tunuani et'uq.

Amitatuk weg'et caniani et'uq.

Amitatuk yaamam qaingani et'uq.

Amitatuk kaeuulam quliini et'uq.

Amitatuk tuntum cuungani et'uq.

Amitatuk ciqlluam iluani et'uq.

Naama Amitatuk?

Ayaa! Taugna Amitatuk cukartuq!

Where is the weasel?

The weasel is under the eagle.

The weasel is behind the bear.

The weasel is next to the grass.

The weasel is on top of the rock.

The weasel is above the swing.

The weasel is in front of the deer.

The weasel is inside the sod house.

Where is the weasel?

Wow! That weasel is fast!





ᐱᓂᓂᓂᓂ

Native Village of Afognak
323 Carolyn St.
Kodiak, AK. 99615